

Heinrich Heine,
Wir fuhren allein

Die Heimkehr, LXIX - Wir fuhren allein

Wir fuhren allein im dunkeln
Postwagen die ganze Nacht;
wir ruhten einander am Herzen,
wir haben gescherzt und gelacht.

Doch als es morgens tagte,
mein Kind, wie staunten wir!
Denn zwischen uns saß Amor,
der blinde Passagier.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-678-1363 (2012-11-25 14:06:38)

Aus dem "Buch der Lieder", Teil "Die Heimkehr"
LXIX. Vidu: <http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/index.html> kaj
<http://www.staff.uni-mainz.de/pommeren/Gedichte/BdL/Heimk-69.html>

Heinrich Heine,
Veturis ni sole

tradukita de Manfred Retzlaff

Veturis ni sole en ĉaro
en nokto lur-radi',
ripozis ni koro-al-kore
kaj ŝercis kaj ridis ni.

Sed kiam ĝi tago iĝis,
aĥ, kiel miregis ni!
Ĉar inter ni ambaŭ sidis
Amoro, la ĉarma di'.

*Traduko de la Germana poemo "Wir fuhren allein" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1982-12-14.*

MR-165-1 / Arg-678-1364 (2012-11-25 14:02:47)